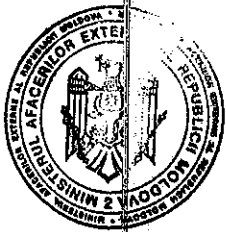


**Convenția Internațională privind Stoparea Falsificării de Monedă**

**Geneva, semnată la 20 aprilie 1929**



N<sup>o</sup> 2623. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929.

No. 2623. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929.

*Textes officiels français et anglais. Cette convention et le protocole y relatif ont été enregistrés par le Secrétariat, conformément à l'article 28 de la convention, le 22 février 1931, jour de leur entrée en vigueur.*

*Official texts in English and French. This Convention and the Protocol relating thereto were registered with the Secretariat in accordance with Article 28 of the Convention, February 22, 1931, the date of their entry into force.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ALBANIE ; LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA

HIS MAJESTY THE KING OF ALBANIA ; THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN

<sup>1</sup> DÉPÔT DES RATIFICATIONS :

ESPAGNE (28 avril 1930).  
BULGARIE (22 mai 1930).  
PORTUGAL (18 septembre 1930).  
YUGOSLAVIE (24 novembre 1930).  
DANEMARK (19 février 1931).

Procédant au dépôt de l'instrument de ratification par Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande sur la Convention internationale pour la répression du faux monnayage, avec Protocole, signée à Genève, le 20 avril 1929, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de déclarer que la ratification de mon Gouvernement est subordonnée à la réserve que la Convention et le Protocole susmentionnés ne prendront effet, en ce qui concerne le Danemark, qu'à l'entrée en vigueur du Code pénal danois du 15 avril 1930.

A ce propos, j'ai l'honneur de faire remarquer que, selon une loi spéciale de la même date, le Code pénal en question doit être mis en vigueur par un arrêté du Ministre de la Justice, le 1<sup>er</sup> janvier 1933 au plus tard.

NORVÈGE (16 mars 1931).  
GRÈCE (19 mai 1931).  
AUTRICHE (25 juin 1931).  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES (13 juillet 1931).  
TCHÉCOSLOVAQUIE (12 septembre 1931).  
MONACO (21 octobre 1931).

ADHÉSION :

ESTONIE (30 août 1930).

<sup>1</sup> DEPOSIT OF RATIFICATIONS :

SPAIN (April 28, 1930).  
BULGARIA (May 22, 1930).  
PORTUGAL (September 18, 1930).  
YUGOSLAVIA (November 24, 1930).  
DENMARK (February 19, 1931).

Upon depositing the instrument of ratification by His Majesty the King of Denmark and Iceland of the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, with Protocol, signed at Geneva on April 20, 1929, I have the honour, by order of my Government, to state that my Government's ratification is subject to the reservation that the above-mentioned Convention and Protocol will take effect in respect of Denmark only upon the coming into force of the Danish Penal Code of April 15, 1930.

In this connexion, I have the honour to point out that under a special law of the same date the Penal Code in question is to be brought into force by an Ordinance of the Minister of Justice not later than January 1st, 1933.

NORWAY (March 16, 1931).  
GREECE (May 19, 1931).  
AUSTRIA (June 25, 1931).  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (July 13, 1931).  
CZECHOSLOVAKIA (September 12, 1931).  
MONACO (October 21, 1931).

ACCESSION :

ESTONIA (August 30, 1930).

MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES ; LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ; LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,

Désireux de rendre de plus en plus efficaces la prévention et la répression du faux monnayage ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ALBANIE :

Le Dr STAVRO STAVRI, Chargé d'affaires à Paris ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr ERICH KRASKE, « Vortragender Legationsrat » au Ministère des Affaires étrangères ;

Le Dr WOLFGANG METTGENBERG, « Ministerialrat » au Ministère de la Justice du Reich ;

Le Dr VOCKE « Geheimer Finanzrat », membre du « Reichsbankdirektorium » ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. HUGH R. WILSON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS ; THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA ; THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG ; HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN ; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG ; HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ; THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ; THE SWISS FEDERAL COUNCIL ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Being desirous of making more and more effective the prevention and punishment of counterfeiting currency, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ALBANIA :

Dr. STAVRO STAVRI, Chargé d'Affaires in Paris ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. ERICH KRASKE, « Vortragender Legationsrat » at the Ministry for Foreign Affairs ;

Dr. WOLFGANG METTGENBERG, « Ministerialrat » at the Ministry of Justice of the Reich ;

Dr. VOCKE, « Geheimer Finanzrat », Member of the Reichsbankdirektorium ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. HUGH R. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE :

Le Dr Bruno SCHULTZ, directeur de police,  
chef de la Section de police criminelle  
à la Préfecture de police de Vienne ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. SERVAIS, ministre d'Etat, Procureur  
général honoraire à la Cour d'Appel de  
Bruxelles ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE,  
D'IRLANDE, ET DES TERRITOIRES BRITAN-  
NIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES  
INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE  
DU NORD, AINSI QUE TOUTES PARTIES DE  
L'EMPIRE BRITANNIQUE NON MEMBRES SÉ-  
PARÉS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS :

Sir John FISCHER WILLIAMS, conseiller  
juridique britannique à la Commission  
des Réparations ;

Leslie S. BRASS, Esq., « Assistant Principal  
at the Home Office » ;

POUR L'INDE :

Vernon DAWSON, Esq. C.I.E., « Principal  
at the India Office » ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. D. MIKOFF, chargé d'affaires à Berne ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL  
DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

M. Lone LIANG, conseiller de la Légation  
de Chine près le président du Reich  
allemand ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CO-  
LOMBIE :

Le Dr Antonio José RESTREPO, envoyé  
extraordinaire et ministre plénipoten-  
tiaire, délégué permanent auprès de  
la Société des Nations ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

M. G. DE BLANCK Y MENOCAL, envoyé  
extraordinaire et ministre plénipoten-  
tiaire, délégué permanent auprès de la  
Société des Nations ;

M. Manuel R. ALVAREZ, attaché commer-  
cial à la Délégation permanente auprès  
de la Société des Nations ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN  
REPUBLIC :

Dr. Bruno SCHULTZ, Police Director, Chief  
of Section of Criminal Police at the  
Prefecture of Police of Vienna ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. SERVAIS, Minister of State, Honorary  
Public Prosecutor at the Brussels Court  
of Appeal ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN,  
IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS  
BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND ALL PARTS OF THE BRITISH EMPIRE  
WHICH ARE NOT SEPARATE MEMBERS OF  
THE LEAGUE OF NATIONS :

Sir John FISCHER WILLIAMS, British Legal  
Representative at the Reparations Com-  
mission ;

Leslie S. BRASS, Esq., Assistant Principal  
at the Home Office ;

FOR INDIA :

Vernon DAWSON, Esq., C.I.E., Principal  
at the India Office ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires in Berne ;

THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

M. Lone LIANG, Counsellor of the Legation  
of China to the President of the German  
Reich ;

THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC :

Dr. Antonio José RESTREPO, Envoy Extra-  
ordinary and Minister Plenipotentiary,  
Permanent Delegate accredited to the  
League of Nations ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

M. G. DE BLANCK Y MENOCAL, Envoy  
Extraordinary and Minister Plenipo-  
tentiaire, Permanent Delegate accredited  
to the League of Nations ;

M. Manuel R. ALVAREZ, Commercial Atta-  
ché to the Permanent Delegation ac-  
credited to the League of Nations ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. William BORBERG, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

M. François SOKAL, ministre plénipotentiaire, délégué de la République de Pologne à la Société des Nations ;

M. John MUHL, premier procureur et chef de la Police criminelle de la Ville libre ;

## SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. Mauricio LOPEZ ROBERTS, MARQUIS DE LA TORREHERMOSA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Le comte DE CHALENDAR, attaché financier à l'Ambassade près Sa Majesté britannique ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. Mégalos CALOYANNI, conseiller honoraire à la Haute Cour d'Appel du Caire ;

## SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. P. DE HEVESY DE HEVES, ministre résident, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

## SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Commendatore docteur Ugo ALOISI, conseiller à la Cour de Cassation, attaché au Ministère de la Justice ;

## SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Raizaburo HAYASHI, procureur général de la Cour de Cassation ;

M. Shigeru NAGAI, directeur de l'Hôtel des Monnaies ;

## SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Charles G. VERMAIRE, consul à Genève ;

## SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

M. Rodolphe ELLÈS, vice-consul à Genève ;

## HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. William BORBERG, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

## THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG :

M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary, Delegate of the Polish Republic accredited to the League of Nations ;

M. John MUHL, First Prosecutor and Head of the Criminal Police of the Free City ;

## HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

M. Mauricio LOPEZ ROBERTS, MARQUIS DE LA TORREHERMOSA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

## THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Count DE CHALENDAR, Financial Attaché to the Embassy accredited to His Britannic Majesty ;

## THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

M. Mégalos CALOYANNI, " Conseiller honoraire " to the High Court of Appeal at Cairo ;

## HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. P. DE HEVESY DE HEVES, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

## HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Commendatore Dr. Ugo ALOISI, Counsellor at the " Cour de Cassation ", Attaché to the Ministry of Justice ;

## HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

M. Raizaburo HAYASHI, Public Prosecutor of the Supreme Court ;

M. Shigeru NAGAI, Director of the Imperial Mint ;

## HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Charles G. VERMAIRE, Consul at Geneva ;

## HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO :

M. Rodolphe ELLÈS, Vice-Consul at Geneva ;

- SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :  
M. Chr. L. LANGE, secrétaire général de l'Union interparlementaire ;
- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :  
Le D<sup>r</sup> AROSEMENA, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;
- SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :  
Le baron A. A. VAN DER FELTZ, ancien chef de la Centrale néerlandaise pour la répression des falsifications, ancien procureur général près la Cour d'Appel d'Amsterdam ;  
M. P. J. GERKE, trésorier général au Département des Finances des Indes néerlandaises ;  
M. K. H. BROEKHOFF, commissaire de police de l'Etat, inspecteur en chef de police ;
- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :  
M. François SOKAL, ministre plénipotentiaire, délégué à la Société des Nations ;  
Le D<sup>r</sup> Włodzimierz SOKALSKI, juge à la Cour Suprême ;
- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :  
Le D<sup>r</sup> José CAEIRO DA MATTA, directeur de la Banque de Portugal, professeur à la Faculté de droit de l'Université de Lisbonne ;
- SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :  
M. Constantin ANTONIADE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations ;  
M. Vespasien V. PELLA, professeur de droit pénal à l'Université de Jassy ;  
M. Pascal TONCESCO, avocat à la Cour d'Appel ;
- SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :  
Le D<sup>r</sup> Thomas GIVANOVITCH, professeur de droit criminel à l'Université de Belgrade ;
- LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :  
M. Georges LACHKEVITCH, conseiller juridique de l'Ambassade de l'Union près le Président de la République française ;
- HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :  
M. Chr. L. LANGE, Secretary-General of the Interparliamentary Union ;
- THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :  
Dr. AROSEMENA, Secretary of State for Foreign Affairs ;
- HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :  
Baron A. A. VAN DER FELTZ, Former Head of the Dutch Central Office for the Suppression of Falsifications, Former General Prosecutor to the Court of Appeal of Amsterdam ;  
M. P. J. GERKE, Treasurer-General to the Department of Finance of the Dutch Indies ;  
M. K. H. BROEKHOFF, State Commissioner of Police, Chief Inspector of Police ;
- THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :  
M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the League of Nations ;  
Dr. Włodzimierz SOKALSKI, Judge at the Supreme Court ;
- THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :  
Dr. José CAEIRO DA MATTA, Director of the Bank of Portugal, Professor of Law at the University of Lisbon ;
- HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :  
M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations ;  
M. Vespasien V. PELLA, Professor of Criminal Law at the University of Jassy ;  
M. Pascal TONCESCO, Counsellor at the Court of Appeal ;
- HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :  
Dr. Thomas GIVANOVITCH, Professor of Criminal Law at the University of Belgrade ;
- THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :  
M. Georges LACHKEVITCH, Legal Adviser to the Embassy of the Union, accredited to the President of the French Republic ;

M. Nicolas LIUBIMOV, attaché à l'Ambassade de l'Union près le président de la République française ;

M. Nicolas LIUBIMOV, Attaché to the Embassy of the Union, accredited to the President of the French Republic ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. E. DELAQUIS, chef de la Division de police du Département fédéral de Justice et Police, professeur de droit à l'Université de Berne ;

M. E. DELAQUIS, Head of the Police Division of the Federal Department of Justice and Police, Professor of Law at the University of Berne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Le Dr Jaroslav KALLAB, professeur de droit pénal et international à l'Université de Brno ;

Dr. Jaroslav KALLAB, Professor of Penal and International Law at the University of Brno ;

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PREMIÈRE PARTIE

PART I.

*Article premier.*

*Article 1.*

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent les règles exposées dans la première partie de la présente convention comme le moyen le plus efficace, dans les circonstances actuelles, de prévenir et de réprimer les infractions de fausse monnaie.

The High Contracting Parties recognise the rules laid down in Part I of this Conventions as the most effective means in present circumstances for ensuring the prevention and punishment of the offence of counterfeiting currency.

*Article 2.*

*Article 2.*

Dans la présente convention, le mot « monnaie » s'entend de la monnaie-papier, y compris les billets de banque, et de la monnaie métallique, ayant cours en vertu d'une loi.

In the present Convention, the word " currency " is understood to mean paper money (including banknotes) and metallic money, the circulation of which is legally authorised.

*Article 3.*

*Article 3.*

Doivent être punis comme infractions de droit commun :

The following should be punishable as ordinary crimes :

1<sup>o</sup> Tous les faits frauduleux de fabrication ou d'altération de monnaie, quel que soit le moyen employé pour produire le résultat ;

(1) Any fraudulent making or altering of currency, whatever means are employed ;

2<sup>o</sup> La mise en circulation frauduleuse de fausse monnaie ;

(2) The fraudulent uttering of counterfeit currency ;

3<sup>o</sup> Les faits, dans le but de la mettre en circulation, d'introduire dans le pays ou

(3) The introduction into a country of or the receiving or obtaining counterfeit

de recevoir ou de se procurer de la fausse monnaie, sachant qu'elle est fausse ;

4° Les tentatives de ces infractions et les faits de participation intentionnelle ;

5° Les faits frauduleux de fabriquer, de recevoir ou de se procurer des instruments ou d'autres objets destinés par leur nature à la fabrication de fausse monnaie ou à l'altération des monnaies.

*Article 4.*

Chacun des faits prévus à l'article 3, s'ils sont commis dans des pays différents, doit être considéré comme une infraction distincte.

*Article 5.*

Il ne doit pas être établi, au point de vue des sanctions, de distinction entre les faits prévus à l'article 3, suivant qu'il s'agit d'une monnaie nationale ou d'une monnaie étrangère ; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

*Article 6.*

Les pays qui admettent le principe de la récidive internationale, reconnaissent, dans les conditions établies par leurs législations respectives, comme génératrices d'une telle récidive, les condamnations étrangères prononcées du chef de l'un des faits prévus à l'article 3.

*Article 7.*

Dans la mesure où la constitution de parties civiles est admise par la législation interne, les parties civiles étrangères, y compris éventuellement la Haute Partie contractante dont la monnaie a été falsifiée, doivent jouir de l'exercice de tous les droits reconnus aux régnicoles par les lois du pays où se juge l'affaire.

*Article 8.*

Dans les pays qui n'admettent pas le principe de l'extradition des nationaux, leurs ressortis-

currency with a view to uttering the same and with knowledge that it is counterfeit ;

(4) Attempts to commit, and any intentional participation in, the foregoing acts ;

(5) The fraudulent making, receiving or obtaining of instruments or other articles peculiarly adapted for the counterfeiting or altering of currency.

*Article 4.*

Each of the acts mentioned in Article 3, if they are committed in different countries, should be considered as a distinct offence.

*Article 5.*

No distinction should be made in the scale of punishments for offences referred to in Article 3 between acts relating to domestic currency on the one hand and to foreign currency on the other ; this provision may not be made subject to any condition of reciprocal treatment by law or by treaty.

*Article 6.*

In countries where the principle of the international recognition of previous convictions is recognised, foreign convictions for the offences referred to in Article 3 should, within the conditions prescribed by domestic law, be recognised for the purpose of establishing habitual criminality.

*Article 7.*

In so far as "civil parties" are admitted under the domestic law, foreign "civil parties", including, if necessary, the High Contracting Party whose money has been counterfeited, should be entitled to all rights allowed to inhabitants by the laws of the country in which the case is tried.

*Article 8.*

In countries where the principle of the extradition of nationals is not recognised,

nts qui sont rentrés sur le territoire de leur pays, après s'être rendus coupables à l'étranger des faits prévus par l'article 3, doivent être punis de la même manière que si le fait avait été commis sur leur territoire, et cela même dans le cas où le coupable aurait acquis sa nationalité postérieurement à l'accomplissement de l'infraction.

Cette disposition n'est pas applicable si, dans un cas semblable, l'extradition d'un étranger ne pouvait pas être accordée.

*Article 9.*

Les étrangers qui ont commis à l'étranger des faits prévus à l'article 3 et qui se trouvent sur le territoire d'un pays dont la législation interne admet, comme règle générale, le principe de la poursuite d'infractions commises à l'étranger, doivent être punis de la même manière que si le fait avait été commis sur le territoire de ce pays.

L'obligation de la poursuite est subordonnée à la condition que l'extradition ait été demandée et que le pays requis ne puisse livrer l'inculpé pour une raison sans rapport avec le fait.

*Article 10.*

Les faits prévus à l'article 3 sont de plein droit compris comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre les diverses Hautes Parties contractantes.

Les Hautes Parties contractantes qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité ou à une condition de réciprocité, connaissent, dès à présent, les faits prévus à l'article 3 comme cas d'extradition entre elles. L'extradition sera accordée conformément au droit du pays requis.

*Article 11.*

Les fausses monnaies, ainsi que les instruments et les autres objets désignés à l'article 3, par l'article 5, doivent être saisis et confisqués. Ces monnaies, ces instruments et ces objets doivent, après confiscation, être remis, sur sa demande, soit au gouvernement, soit à la banque d'émission

No. 2623

nationals who have returned to the territory of their own country after the commission abroad of an offence referred to in Article 3 should be punishable in the same manner as if the offence had been committed in their own territory, even in a case where the offender has acquired his nationality after the commission of the offence.

This provision does not apply if, in a similar case, the extradition of a foreigner could not be granted.

*Article 9.*

Foreigners who have committed abroad any offence referred to in Article 3, and who are in the territory of a country whose internal legislation recognises as a general rule the principle of the prosecution of offences committed abroad, should be punishable in the same way as if the offence had been committed in the territory of that country.

The obligation to take proceedings is subject to the condition that extradition has been requested and that the country to which application is made cannot hand over the person accused for some reason which has no connection with the offence.

*Article 10.*

The offences referred to in Article 3 shall be deemed to be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties who do not make extradition conditional on the existence of a treaty or reciprocity, henceforward recognise the offences referred to in Article 3 as cases of extradition as between themselves.

Extradition shall be granted in conformity with the law of the country to which application is made.

*Article 11.*

Counterfeit currency, as well as instruments or other articles referred to in Article 3 (5), should be seized and confiscated. Such currency, instruments or other articles should, after confiscation, be handed over on request either to the Government or bank of issue

sion dont les monnaies sont en cause, à l'exception des pièces à conviction dont la conservation dans les archives criminelles est imposée par la loi du pays où la poursuite a eu lieu, et des spécimens dont la transmission à l'office central dont il est question à l'article 12, paraîtrait utile. En tout cas, tous ces objets doivent être mis hors d'usage.

*Article 12.*

Dans chaque pays, les recherches en matière de faux monnayage doivent, dans le cadre de la législation nationale, être organisées par un office central.

Cet office central doit être en contact étroit :

- a) Avec les organismes d'émission ;
- b) Avec les autorités de police à l'intérieur du pays ;
- c) Avec les offices centraux des autres pays.

Il doit centraliser, dans chaque pays, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage.

*Article 13.*

Les offices centraux des différents pays doivent correspondre directement entre eux.

*Article 14.*

Chaque office central, dans les limites où il le jugera utile, devra faire remettre aux offices centraux des autres pays une collection des spécimens authentiques annulés des monnaies de son pays.

Il devra notifier, dans les mêmes limites, régulièrement, aux offices centraux étrangers, en leur donnant toutes informations nécessaires :

- a) Les nouvelles émissions de monnaies effectuées dans son pays ;
- b) Le retrait et la prescription de monnaies.

Sauf pour les cas d'intérêt purement local, chaque office central, dans les limites où il le jugera utile, devra notifier aux offices centraux étrangers :

- 1° Les découvertes de fausses monnaies. La notification de falsification des billets

whose currency is in question, with the exception of exhibits whose preservation as a matter of record is required by the law of the country where the prosecution took place, and any specimens whose transmission to the Central Office mentioned in Article 12 may be deemed advisable. In any event, all such articles should be rendered incapable of use.

*Article 12.*

In every country, within the framework of its domestic law, investigations on the subject of counterfeiting should be organised by a central office.

This central office should be in close contact :

- (a) With the institutions issuing currency ;
- (b) With the police authorities within the country ;
- (c) With the central offices of other countries.

It should centralise, in each country, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and punishment of counterfeiting currency.

*Article 13.*

The central offices of the different countries should correspond directly with each other.

*Article 14.*

Each central office should, so far as it considers expedient, forward to the central offices of the other countries a set of cancelled specimens of the actual currency of its own country.

It should, subject to the same limitation, regularly notify to the central offices in foreign countries, giving all necessary particulars :

- (a) New currency issues made in its country ;
- (b) The withdrawal of currency from circulation, whether as out of date or otherwise.

Except in cases of purely local interest, each central office should, so far as it thinks expedient, notify to the central offices in foreign countries :

- (1) Any discovery of counterfeit currency. Notification of the forgery of bank

de banque ou d'Etat sera accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets auront été falsifiés ; une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet sera communiqué. En cas d'urgence, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police pourront être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique dont il est question ci-dessus ;

2° Les recherches, poursuites, arrestations, condamnations, expulsions de faux monnayeurs, ainsi qu'éventuellement leurs déplacements et tous renseignements utiles, notamment les signalements, empreintes digitales et photographies de faux monnayeurs ;

3° Les découvertes détaillées de fabrication, en indiquant si ces découvertes ont permis de saisir l'intégralité des faux mis en circulation.

#### Article 15.

Pour assurer, perfectionner et développer la collaboration directe internationale en matière de prévention et de répression du faux monnayage, les représentants des offices centraux des Hautes Parties contractantes doivent tenir, de temps en temps, des conférences, avec participation des représentants des banques d'émission et des autorités centrales intéressées. L'organisation et le contrôle d'un office central international de renseignements pourront faire l'objet d'une de ces conférences.

#### Article 16.

La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par l'article 3 doit être opérée :

a) De préférence par voie de communication directe entre les autorités judiciaires, le cas échéant, par l'intermédiaire des offices centraux ;

or currency notes shall be accompanied by a technical description of the forgeries, to be provided solely by the institution whose notes have been forged. A photographic reproduction or, if possible, a specimen forged note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above ;

(2) Investigation and prosecutions in cases of counterfeiting, and arrests, convictions and expulsions of counterfeiters, and also, where possible, their movements, together with any details which may be of use, and in particular their descriptions, finger-prints and photographs ;

(3) Details of discoveries of forgeries, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

#### Article 15.

In order to ensure, improve and develop direct international co-operation in the prevention and punishment of counterfeiting currency, the representatives of the central offices of the High Contracting Parties should from time to time hold conferences with the participation of representatives of the banks of issue and of the central authorities concerned. The organisation and supervision of a central international information office may form the subject of one of these conferences.

#### Article 16.

The transmission of letters of request<sup>1</sup> relating to offences referred to in Article 3 should be effected :

(a) Preferably by direct communication between the judicial authorities, through the central offices where possible ;

<sup>1</sup> This expression has the same meaning as "letters rogatory".

b) Par correspondance directe des ministres de la Justice des deux pays ou par l'envoi direct par l'autorité du pays requérant au ministre de la Justice du pays requis ;

c) Par l'intermédiaire de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis ; cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente ou à celle indiquée par le gouvernement du pays requis, et recevra directement de cette autorité les pièces constituant l'exécution de la commission rogatoire.

Dans les cas a) et c), copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure du pays requis.

A défaut d'entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée dans la langue de l'autorité requérante, sauf au pays requis à en demander une traduction faite dans sa langue et certifiée conforme par l'autorité requérante.

Chaque Haute Partie contractante fera connaître par une communication adressée à chacune des autres Hautes Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Haute Partie contractante.

Jusqu'au moment où une Haute Partie contractante fera une telle communication, sa procédure actuelle en fait de commissions rogatoires sera maintenue.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais autres que les frais d'expertises.

Rien dans le présent article ne pourra être interprété comme constituant de la part des Hautes Parties contractantes un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leur loi.

#### Article 17.

La participation d'une Haute Partie contractante à la présente convention ne doit pas être interprétée comme portant atteinte à son attitude sur la question générale de la compétence de la juridiction pénale comme question de droit international.

(b) By direct correspondence between the Ministers of Justice of the two countries, or by direct communication from the authority of the country making the request to the Minister of Justice of the country to which the request is made ;

(c) Through the diplomatic or consular representative of the country making the request in the country to which the request is made ; this representative shall send the letters of request direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the letters of request.

In cases (a) and (c), a copy of the letters of request shall always be sent simultaneously to the superior authority of the country to which application is made.

Unless otherwise agreed, the letters of request shall be drawn up in the language of the authority making the request, provided always that the country to which the request is made may require a translation in its own language, certified correct by the authority making the request.

Each High Contracting Party shall notify to each of the other High Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for the letters of request of the latter High Contracting Party.

Until such notification is made by a High Contracting Party, its existing procedure in regard to letters of request shall remain in force.

Execution of letters of request shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatever other than expenses of experts.

Nothing in the present article shall be construed as an undertaking on the part of the High Contracting Parties to adopt in criminal matters any form or methods of proof contrary to their laws.

#### Article 17.

The participation of a High Contracting Party in the present Convention shall not be interpreted as affecting that Party's attitude on the general question of criminal jurisdiction as a question of international law.

*Article 18.*

La présente convention laisse intact le principe que les faits prévus à l'article 3 doivent dans chaque pays, sans que jamais l'impunité leur soit assurée, être qualifiés, poursuivis et jugés conformément aux règles générales de la législation interne.

## PARTIE II

*Article 19.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront, s'ils ne peuvent pas être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Hautes Parties contractantes entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'entre elles, n'étaient pas Parties au Protocole<sup>1</sup> portant la date du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend serait soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention<sup>2</sup> du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

*Article 20.*

La présente convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; elle pourra, jusqu'au 31 décembre 1929, être signée au nom de tout membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre qui a été représenté à la Conférence qui a élaboré la présente convention ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de ladite convention.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LXXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; et vol. CXI, page 402 de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 18.*

The present Convention does not affect the principle that the offences referred to in Article 3 should in each country, without ever being allowed impunity, be defined, prosecuted and punished in conformity with the general rules of its domestic law.

## PART II.

*Article 19.*

The High Contracting Parties agree that any disputes which might arise between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case any or all of the High Contracting Parties parties to such a dispute should not be Parties to the Protocol<sup>1</sup> bearing the date of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the parties and in accordance with the constitutional procedure of each party, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention<sup>2</sup> of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other court of arbitration.

*Article 20.*

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear to-day's date. Until the 31st day of December 1929, it shall be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations and on behalf of any non-member State which was represented at the Conference which elaborated the present Convention or to which a copy is communicated by the Council of the League of Nations.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461, and Vol. CXI, page 402, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

*Article 21.*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 20 par qui cet accord n'aurait pas été signé.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés audit article.

*Article 22.*

Les pays qui sont disposés à ratifier la convention conformément au second alinéa de l'article 20 ou à y adhérer en vertu de l'article 21, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la convention, pourront informer de leur intention le Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves à toutes les Hautes Parties contractantes au nom desquelles un instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, en leur demandant si elles ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois, à dater de ladite communication, aucune Haute Partie contractante n'a soulevé d'objection, la participation à la convention du pays faisant la réserve en question sera considérée comme acceptée par les autres Hautes Parties contractantes sous ladite réserve.

*Article 23.*

La ratification par une Haute Partie contractante ou son adhésion à la présente Convention implique que sa législation et son organisation administrative sont conformes aux règles posées dans la convention.

*Article 24.*

Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States aforesaid.

*Article 21.*

After the 1st day of January 1930, the present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the League of Nations and any of the non-member States referred to in Article 20 on whose behalf it has not been signed.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 20.

*Article 22.*

The countries which are ready to ratify the Convention under the second paragraph of Article 20 or to accede to the Convention under Article 21 but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention may inform the Secretary-General of the League of Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to the High Contracting Parties on whose behalf ratifications or accessions have been deposited and enquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received, the participation in the Convention of the country making the reservation shall be deemed to have been accepted by the other High Contracting Parties subject to the said reservation.

*Article 23.*

Ratification of or accession to the present Convention by any High Contracting Party implies that its legislation and its administrative organisation are in conformity with the rules contained in the Convention.

*Article 24.*

In the absence of a contrary declaration by one of the High Contracting Parties at the

ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou mandat.

Cependant, les Hautes Parties contractantes réservent le droit d'adhérer à la convention, suivant les conditions des articles 21 et 23, pour leurs colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou mandat. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 27.

*Article 25.*

La présente convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification ou adhésion.

*Article 26.*

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la convention, conformément à l'article 25, sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 27.*

La présente convention pourra être dénoncée, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre, par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres visés à l'article 20. La dénonciation sortira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne sera opérante qu'au regard de la Haute Partie pour laquelle elle aura été effectuée.

*Article 28.*

La présente convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations à la date de son entrée en vigueur.

time of signature, ratification or accession, the provisions of the present Convention shall not apply to colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate.

Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to accede to the Convention, in accordance with the provisions of Articles 21 and 23, for their colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate. They also reserve the right to denounce it separately in accordance with the provisions of Article 27.

*Article 25.*

The present Convention shall not come into force until five ratifications or accessions on behalf of Members of the League of Nations or non-member States have been deposited. The date of its coming into force shall be the ninetyeth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification or accession.

*Article 26.*

After the coming into force of the Convention in accordance with Article 25, each subsequent ratification or accession shall take effect on the ninetyeth day from the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

*Article 27.*

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Article 20. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the High Contracting Party on whose behalf it was notified.

*Article 28.*

The present Convention shall be registered by the Secretariat of the League of Nations on the date of its coming into force.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Genève, le vingt avril mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 20.

Done at Geneva, the twentieth day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified copies will be transmitted to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 20.

ALBANIE

D<sup>r</sup> Stavro STAVRI

ALBANIA

ALLEMAGNE

D<sup>r</sup> Erich KRASKE  
D<sup>r</sup> Wolfgang METTGENBERG  
VOCKE

GERMANY

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Hugh R. WILSON

UNITED STATES OF AMERICA

AUTRICHE

D<sup>r</sup> Bruno SCHULTZ

AUSTRIA

BELGIQUE

SERVAIS

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire  
britannique, non membres séparés de  
la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire  
which are not separate Members of  
the League of Nations.John FISCHER WILLIAMS  
Leslie S. BRASS

INDE

As is provided in Article 24 of the Convention, my signature does not  
include the territories of any Prince or Chief under the Suzerainty of His Majesty.<sup>1</sup>

Vernon DAWSON

INDIA

BULGARIE

D. MIKOFF

BULGARIA

CHINE

Lone LIANG

CHINA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

(Traduction.)

<sup>1</sup> Ainsi qu'il est prévu à l'article 24 de la Convention, ma signature ne couvre pas les territoires de tout Prince ou Chef sous la suzeraineté de Sa Majesté.

CUBA	G. DE BLANCK M. R. ALVAREZ	CUBA
DENMARK	William BORBERG	DENMARK
FREE CITY OF DANZIG	F. SOKAL John MUHL	FREE CITY OF DANZIG
SPAIN	Mauricio LOPEZ ROBERTS, MARQUIS DE LA TORREHERMOSA	SPAIN
FRANCE	CHALENDAR	FRANCE
GREECE	Mégalos CALOYANNI	GREECE
HUNGARY	Paul DE HEVESY	HUNGARY
ITALY	Ugo ALOISI	ITALY
JAPAN	Raizaburo HAYASHI Shigeru NAGAI	JAPAN
LUXEMBURG	Ch. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
MONACO	R. ELLÈS	MONACO
NORWAY		NORWAY

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, le soussigné déclare, au nom de son Gouvernement, que :

Vu les dispositions de l'article 176, alinéa 2, du Code pénal ordinaire norvégien et l'article 2 de la loi norvégienne sur l'extradition des malfaiteurs, l'extradition prévue à l'article 10 de la présente Convention ne pourra être accordée pour l'infraction visée à l'article 3, No 2, au cas où une personne qui met en circulation une fausse monnaie l'a reçue elle-même de bonne foi<sup>1</sup>.

Chr. L. LANGE

(translation.)

<sup>1</sup> At the time of signing the present Convention, the undersigned declares on behalf of his Government that:

In view of the provisions of Article 176, paragraph 2, of the Norwegian Ordinary Criminal Code and Article 2 of the Norwegian Law on the Extradition of Criminals, the extradition provided for in Article 10 of the present Convention may not be granted for the offence referred to in Article 3, No. 2, where the person uttering the counterfeit currency himself accepted it *bona fide* as genuine.

PANAMA	J. D. AROSEMENA	PANAMA
PAYS-BAS	A. A. VAN DER FELTZ P. J. GERKE K. H. BROEKHOFF	THE NETHERLANDS
POLOGNE	F. SOKAL Włodzimierz SOKALSKI	POLAND
PORTUGAL	José CAEIRO DA MATTA	PORTUGAL
ROUMANIE	ANTONIADE Vespasien V. PELLA Pascal TONGESCO	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	D <sup>r</sup> Thomas GIVANOVITCH	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES	G. LACHKEVITCH Nicolas LIUBIMOV	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
SUISSE	DELAQUIS	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Jaroslav KALLAB	CZECHOSLOVAKIA

PROTOCOLE <sup>1</sup>

## I. INTERPRÉTATIONS.

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés déclarent accepter, ce qui concerne les diverses dispositions de la Convention, les interprétations spécifiées ci-dessous.

Il est entendu :

1<sup>o</sup> Que la falsification de l'estampillage apposé sur un billet de banque et dont l'effet est de le rendre valable dans un pays déterminé, constitue une falsification de billet.

2<sup>o</sup> Que la Convention ne porte pas atteinte au droit des Hautes Parties contractantes de régler, dans leur législation interne, comme elles l'entendent, le régime des excuses, ainsi que les droits de grâce et d'amnistie.

3<sup>o</sup> Que la règle faisant l'objet de l'article 4 de la Convention n'entraîne aucune modification aux règles internes qui établissent les peines en cas de concours d'infractions. Elle ne fait pas obstacle à ce que le même individu, étant à la fois le faussaire et l'émetteur, ne soit poursuivi que comme faussaire.

4<sup>o</sup> Que les Hautes Parties contractantes ne sont tenues d'exécuter les commissions rogatoires que dans la mesure prévue par leur législation nationale.

## RATIFICATIONS :

ESPAGNE (28 avril 1930).  
 BULGARIE (22 mai 1930).  
 PORTUGAL (18 septembre 1930).  
 YOUGOSLAVIE (24 novembre 1930).  
 DANEMARK (19 février 1931).  
 (même réserve que pour la Convention).  
 NORVÈGE (16 mars 1931).  
 GRÈCE (19 mai 1931).  
 AUTRICHE (25 juin 1931).  
 UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES (13 juillet 1931).  
 TCHÉCOSLOVAQUIE (12 septembre 1931).  
 MONACO (21 octobre 1931).

## ADHÉSION :

ESTONIE (30 août 1930).

No. 2623

PROTOCOL <sup>1</sup>.

## I. INTERPRETATIONS.

At the moment of signing the Convention of this day's date, the undersigned Plenipotentiaries declare that they accept the interpretations of the various provisions of the Convention set out hereunder.

It is understood :

(1) That the falsification of a stamp on a note, when the effect of such a stamp is to make that note valid in a given country, shall be regarded as a falsification of the note.

(2) That the Convention does not affect the right of the High Contracting Parties freely to regulate, according to their domestic law, the principles on which a lighter sentence or no sentence may be imposed, the prerogative of pardon or mercy and the right to amnesty.

(3) That the rule contained in Article 4 of the Convention in no way modifies internal regulations establishing penalties in the event of concurrent offences. It does not prevent the same individual, who is both forger and utterer, from being prosecuted as forger only.

(4) That High Contracting Parties are required to execute letters of request only within the limits provided for by their domestic law.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

SPAIN (April 28, 1930).  
 BULGARIA (May 22, 1930).  
 PORTUGAL (September 18, 1930).  
 YUGOSLAVIA (November 24, 1930).  
 DENMARK (February 19, 1931).  
 (Same reservation as for the Convention).  
 NORWAY (March 16, 1931).  
 GREECE (May 19, 1931).  
 AUSTRIA (June 25, 1931).  
 UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (13 July 1931).  
 CZECHOSLOVAKIA (September 12, 1931).  
 MONACO (October 21, 1931).

## ACCESSION :

ESTONIA (August 30, 1930).

## II. RÉSERVES.

Les Hautes Parties contractantes qui font les réserves exprimées ci-dessous y subordonnent leur acceptation de la convention ; leur participation, sous ces réserves, est acceptée par les autres Hautes Parties contractantes.

1<sup>o</sup> Le Gouvernement de l'Inde fait la réserve que l'article 9 ne s'applique pas à l'Inde où il n'entre pas dans les attributions du pouvoir législatif de consacrer la règle édictée par cet article.

2<sup>o</sup> En attendant l'issue des négociations concernant l'abolition de la juridiction consulaire dont jouissent encore les ressortissants de certaines Puissances, il n'est pas possible au Gouvernement chinois d'accepter l'article 10, qui contient l'engagement général pour un gouvernement d'accorder l'extradition d'un étranger accusé de faux monnayage par un Etat tiers.

3<sup>o</sup> Au sujet des dispositions de l'article 20, la délégation de l'Union des Républiques soviétiques socialistes réserve pour son Gouvernement la faculté d'adresser, s'il le désire, l'instrument de sa ratification à un autre Etat signataire, afin que celui-ci en communique copie au Secrétaire général de la Société des Nations pour notification à tous les Etats signataires ou adhérents.

## III. DÉCLARATIONS.

## SUISSE.

Au moment de signer la Convention, le représentant de la Suisse a fait la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse, ne pouvant assumer un engagement concernant les dispositions pénales de la convention avant que soit résolue affirmativement la question de l'introduction en Suisse d'un Code pénal unifié, fait observer que la ratification de la Convention ne pourra intervenir dans un temps déterminé.

» Toutefois, le Conseil fédéral suisse est disposé à exécuter, dans la mesure de son autorité, les dispositions administratives

## II. RESERVATIONS.

The High Contracting Parties who make the reservations set forth hereunder make their acceptance of the Convention conditional on the said reservations ; their participation, subject to the said reservations, is accepted by the other High Contracting Parties.

(1) The Government of India make a reservation to the effect that Article 9 does not apply to India, where the power to legislate is not sufficiently extensive to admit of the legislation contemplated by this article.

(2) Pending the negotiation for the abolition of consular jurisdiction which is still enjoyed by nationals of some Powers, the Chinese Government is unable to accept Article 10, which involves the general undertaking of a Government to grant extradition of a foreigner who is accused of counterfeiting currency by a third State.

(3) As regards the provisions of Article 20, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics reserves for its Government the right to address, if it so desires, the instrument of its ratification to another signatory State in order that the latter may transmit a copy thereof to the Secretary-General of the League of Nations for notification to all the signatory or acceding States.

## III. DECLARATIONS.

## SWITZERLAND.

At the moment of signing the Convention, the representative of Switzerland made the following declaration :

" The Swiss Federal Council, " being unable to assume any obligation as to the penal clauses of the Convention before the question of the introduction of a unified penal code in Switzerland is settled in the affirmative, draws attention to the fact that the ratification of the Convention cannot be accomplished in a fixed time.

" Nevertheless, the Federal Council is disposed to put into execution, to the extent of its authority, the administrative

de la Convention dès que celle-ci entrera en vigueur, conformément à l'article 25.»

provisions of the Convention whenever these will come into force in accordance with Article 25."

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES  
SOCIALISTES.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

Au moment de signer la Convention, le représentant de l'Union des Républiques soviétistes socialistes a fait la déclaration suivante :

At the moment of signing the Convention, the representative of the Union of Soviet Socialist Republics made the following declaration :

« La délégation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, tout en acceptant les dispositions de l'article 19, déclare que le Gouvernement de l'Union ne se propose pas de recourir, en ce qui le concerne, à la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale.

" The delegation of the Union of Soviet Socialist Republics, while accepting the provisions of Article 19, declares that the Government of the Union does not propose to have recourse, in so far as it is concerned, to the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice.

» Quant à la disposition du même article, d'après laquelle les différends, qui ne pourraient pas être réglés par des négociations directes, seraient soumis à toute autre procédure arbitrale que celle de la Cour permanente de Justice internationale, la délégation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes déclare expressément que l'acceptation de cette disposition ne devra pas être interprétée comme modifiant le point de vue du Gouvernement de l'Union sur la question générale de l'arbitrage en tant que moyen de solution de différends entre Etats. »

" As regards the provision in the same Article by which disputes which it has not been possible to settle by direct negotiations would be submitted to any other arbitral procedure than that of the Permanent Court of International Justice, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics expressly declares that acceptance of this provision must not be interpreted as modifying the point of view of the Government of the Union on the general question of arbitration as a means of settling disputes between States. "

Le présent protocole, en tant qu'il crée des engagements entre les Hautes Parties contractantes, aura les mêmes forces, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

The present Protocol in so far as it creates obligations between the High Contracting Parties will have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

In faith whereof the undersigned have affixed their signatures to the present Protocol.

Fait à Genève, le vingt avril mil neuf cent vingt-neuf, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Done at Geneva, this twentieth day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-member States represented at the Conference.

ALBANIE

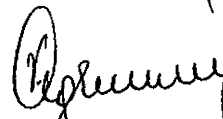
D<sup>r</sup> Stavro STAVRI

ALBANIA

ALLEMAGNE		GERMANY
	D <sup>r</sup> ERICH KRASKE D <sup>r</sup> WOLFGANG METTGENBERG VOCKE	
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		UNITED STATES OF AMERICA
	Hugh R. WILSON	
AUTRICHE		AUSTRIA
	D <sup>r</sup> BRUNO SCHULTZ	
BELGIQUE		BELGIUM
	SERVAIS	
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD		GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.		and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.
	John FISCHER WILLIAMS Leslie S. BRASS	
INDE		INDIA
	Vernon DAWSON	
BULGARIE		BULGARIA
	D. MIKOFF	
CHINE		CHINA
	Lone LIANG	
COLOMBIE		COLOMBIA
	A. J. RESTREPO	
CUBA		CUBA
	G. DE BLANCK M. R. ALVAREZ	
DANEMARK		DENMARK
	William BORBERG	
VILLE LIBRE DE DANTZIG		FREE CITY OF DANZIG
	F. SOKAL John MUHL	
ESPAGNE		SPAIN
	Mauricio LOPEZ ROBERTS, MARQUIS DE LA TORREHERMOSA	
FRANCE		FRANCE
	CHALENDAR	
GRÈCE		GREECE
	Mégalos CALOYANNI	
HONGRIE		HUNGARY
	Paul DE HEVESY	

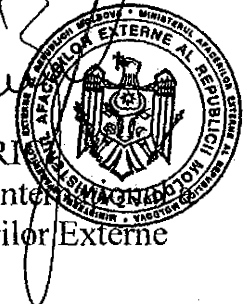
ITALIE	Ugo ALOISI	ITALY
JAPON	Raizaburo HAYASHI Shigeru NAGAI	JAPAN
LUXEMBOURG	Ch. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
MONACO	R. ELLÈS	MONACO
NORVÈGE	Chr. L. LANGE	NORWAY
PANAMA	J. D. AROSEMENA	PANAMA
PAYS-BAS	A. A. VAN DER FELTZ P. J. GERKE K. H. BROEKHOFF	THE NETHERLANDS
POLOGNE	F. SOKAL Włodzimierz SOKALSKI	POLAND
PORTUGAL	José CAEIRO DA MATTIA	PORTUGAL
ROUMANIE	Vespasien V. PELLA	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	D <sup>r</sup> Thomas GIVANOVITCH	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES	G. LACHKEVITCH Nicolas LIUBIMOV	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
SWITZERLANDE	DELAQUIS	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Jaroslav KALLAB	CZECHOSLOVAKIA

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie a Convenției Internaționale privind Stoparea Falsificării de Monedă, semnată la 20 aprilie 1929 la Geneva, preluat din Volumul 112 al Seriei de Tratatate a Ligii Națiunilor<sup>1</sup>.



Violeta AGRIS

Șefa Direcției Drept Internațional  
Ministerului Afacerilor Externe



<sup>1</sup> Seria Tratatate a Ligii Națiunilor, Vol. 112, pag. 371:

<https://treaties.un.org/doc/Publication/UNTS/LON/Volume%20112/v112.pdf>

Conform informației puse la dispoziție de Oficiul Tratatelor al ONU.